



Tomas
Tranströmer

Premio Nobel de Literatura 2011



Biografía

Tomas Tranströmer es un psicólogo, escritor, poeta y traductor sueco, cuya poesía goza de una gran influencia. Desde los años cincuenta ocupa una destacada posición en la literatura sueca. De hecho, es el poeta sueco más conocido en habla inglesa y el más traducido en Estados Unidos después de Pablo Neruda. Considerado poeta de poetas, la galería de sus traductores resulta admirable: J. Bernlef, Caj Westerberg, Robert Bly, Robin Fulton, Bei Dao, Joseph Brodsky, Czeslaw Milosz, Sergio Badilla Castillo y Roberto Mascaró. Tranströmer ha sido traducido a más de cincuenta idiomas. En 2011 obtuvo el Premio Nobel de Literatura, "porque



a través de sus imágenes condensadas y translúcidas nos permite el acceso a la realidad".

Tranströmer nació en Estocolmo el 15 de abril de 1931, hijo del periodista Gösta Transtömer y la maestra de escuela Helmy. Los padres se divorciaron y Tomas volvió a ver a su padre en raras ocasiones. Pasó los veranos de su niñez en la isla de Rynmarö. Antes de interesarse por la música y la pintura, estuvo fascinado por la arqueología y las ciencias naturales y soñaba con hacerse explorador. Livingston y Stanley eran sus héroes. En 1951 visitó Islandia en compañía de algunos amigos y luego Grecia y Turquía gracias al dinero que ganó con la publicación de su primera colección de poemas (*17 dikter, Diecisiete poemas*, 1954). Mientras estudiaba en la Escuela Södra Latin de Estocolmo había empezado a leer y escribir poesía. Se graduó en Psicología, Historia de la literatura e Historia de las Religiones en la Universidad de Estocolmo. *Hemligheter pa vagen* (*Secretos en el camino*, 1958) y *Klangar och spar* (*Ventanas y piedras*, 1966) reflejan los viajes del poeta por el mundo: España, África, Estados Unidos.

Desde 1965, cuando se trasladó con su familia a Västerås, a unos cien kilómetros al oeste de Estocolmo, Tranströmer dividió su tiempo entre la escritura y su trabajo como psicólogo. Desde 1980 trabajó como psicólogo en Arbetsmarknadsinstitutet.

“Siendo joven, reconocí que no podía mantenerme ni alimentar a una familia con la escritura de poesía; de modo que elegí una profesión que no perturbase la escritura, sino que le agregase experiencia”, precisó en una entrevista reciente. “Por esto elegí la profesión de psicólogo, de lo cual nunca me he arrepentido.”

En 1990, a los 59 años, Tranströmer sufrió una hemiplejía que afecta su discurso y sus movimientos, aunque continúa escribiendo. Su vocabulario se reduce a unas veinte palabras. Con la mano izquierda continúa tocando el piano. Debido a su enfermedad, el poeta apenas acude a actos públicos. Se comunica con el mundo a través del correo electrónico.

Uno de los grandes enigmas que rodea su figura procede del hecho de que en 1974 había escrito en su poema *Bálticos* unos versos que ahora se leen premonitorios: "Entonces llega el derrame cerebral: parálisis en el lado derecho / con afasia, solo comprende frases cortas, dice palabras / inadecuadas".



En 1989, un año antes de la terrible enfermedad, publicó su décima colección de poemas, *For levande och dodas* (*Para vivos y muertos*). Luego de un comprensible período de silencio de algunos años, volvió con *Songegondolen* (*Góndola fúnebre*, 1996), un título que delata su pasión por la música, en especial por Franz Listz. En Suecia se vendieron treinta mil ejemplares

de este libro. Su antología más reciente, *Den stora gåtan (Gran enigma)*, fue publicada en el 2004. También editó una autobiografía corta, *Minnena ser mig (Los recuerdos me miran, 1993)*.

Cuando le dieron la noticia del Nobel, expresó, consternado: “Ahora ha sucedido lo peor”.

La crítica internacional lo considera uno de los poetas más sobresalientes de Suecia. Antes del Nobel había ganado los premios Bonnier para la poesía, el premio internacional Neustadt para la literatura, el Oevralids, el Petrarch de Alemania, el premio Bellman, el premio Agosto y el galardón sueco del Foro Internacional de la Poesía.

Dice su traductor Roberto Mascaró: “Su poesía demuestra que las lenguas son barreras superables. [...] Siempre he tenido la certeza de que su poesía es universal, aporta a la paz y a la comprensión de las etnias, sobre todo en esta etapa de la humanidad donde estos problemas aún no están superados. Digo esto porque me lo indica el hecho de conocerlo desde hace 30 años, cuando llegué a Suecia y me convertí en su traductor al español”.

Obra Literaria de Tomas Tranströmer:

El poeta sueco Tomas Tranströmer, distinguido hoy con el Premio Nobel de Literatura, posee una extensa obra traducida a unos 50 idiomas.

Obras en sueco

Libros de poemas

- 17 dikter. – Stockholm : Bonnier, 1954
- Hemligheter på vägen. – Stockholm : Bonnier, 1958
- Den halvfärdiga himlen. – Stockholm : Bonnier, 1962
- Klanger och spår. – Stockholm : Bonnier, 1966
- Mörkerseende. – Göteborg : Författarförlaget, 1970>
- Stigar / Tomas Tranströmer, Robert Bly, János Pilinszky ; övers. av Tomas Tranströmer tillsammans med Géza Thinsz. – Göteborg : Författarförlaget, 1973
- Östersjöar. – Stockholm : Bonnier, 1974
- Sanningsbarriären. – Stockholm : Bonnier, 1978
- Det vilda torget. – Stockholm : Bonnier, 1983
- The Blue House = Det blå huset / translated from the Swedish by Göran Malmqvist. – Houston, TX. : Thunder City Press, 1987
- För levande och döda. – Stockholm : Bonnier, 1989
- Sorgegondolen. – Stockholm : Bonnier, 1996
- Fängelse : nio haikudikter från Hällby ungdomsfängelse (1959). – Uppsala : Ed. Edda, 2001

- Den stora gåtan. – Stockholm : Bonnier, 2004
- Tomas Tranströmers ungdomsdikter / utgivna och kommenterade av Jonas Ellerström. – Lund : Ellerström, 2006. – 2., utök. uppl. 2011

Volúmenes recopilatorios

- Kvartett : 17 dikter ; Hemligheter på vägen ; Den halvfärdiga himlen ; Klanger och spår. – Stockholm : Bonnier, 1967
- Dikter 1954-1978. – Stockholm : Bonnier, 1979
- Dikter. – Stockholm : MånPocket, 1984
- Samlade dikter : 1954-1996. – Stockholm : Bonnier, 2001. – Ny utg. 2002 och 2005
- Dikter och prosa 1954-2004. – Stockholm : Bonnier, 2011

Otras obras

- Minnena ser mig. – Stockholm : Bonnier, 1993
- Tolkningar / redaktör: Niklas Schiöler. – Stockholm : Bonnier, 1999
- Air mail : brev 1964-1990 / Tomas Tranströmer, Robert Bly ; en bok sammanställd av Torbjörn
- Schmidt ; översättning av Lars-Håkan Svensson. – Stockholm : Bonnier, 2001



Obras en español

“Deshielo a mediodía”

“Deshielo al mediodía” es un libro que recoge varios poemas de Tranströmer desde su primer libro “17 poemas” publicado en 1954 hasta sus últimos haikus que datan del año 2004. Se trata de una recopilación versos que hablan de la naturaleza (un rasgo bastante común en la poesía nórdica) y que cuentan con las incomparables metáforas de este maestro de la poesía. Pero la naturaleza no es el único tópico abordado por estos versos de Tranströmer: también hay lugar para poemas sobre la música, el tema que era su gran pasión.

Cabe destacar que “Deshielo al mediodía” incluye algunas perlas literarias del flamante ganador del Premio Nobel de literatura, como los grupos de haikus “Prisión” (escrito en 1959, pero que permaneció inédito hasta hace pocos años) y “El gran enigma”.

“El cielo a medio hacer”, Madrid: Nórdica Libros, 2010

Este libro es una antología de su trayectoria, desde su primera obra, 17 poemas, hasta su interés por los haikus, e incluye, además, su magnífica autobiografía.

Tranströmer ha compaginado durante toda su vida su trabajo de psicólogo en centros penitenciarios y hospitales con la escritura de poemas, intentando transmitir cierto orden al mundo. Con un estilo propio, de «gestos pequeños», se interesó por los paisajes, la naturaleza, la psicología y los sueños. Como señala Carlos Pardo en el prólogo: «Hay poetas que nos hacen más inteligentes, más despiertos, que nos vuelven sutiles o sentimentales o contradictorios. Tranströmer nos coloca en el mundo, en eso que llamamos realidad y que se diferencia del realismo en que la realidad carece de sentido. Pero nos hace sentir fascinación por existir en él».

“El bosque en otoño”, Montevideo: Uno/Siesta, 1989

Allá, por 1989, se publicaba en Uruguay una antología de su poesía que llevaba por título: «**El bosque en otoño**».

La antología seleccionaba poemas de los libros que el autor tenía publicados hasta entonces: «17 poemas» (1954), «Secretos en el camino» (1958), «El cielo a medio hacer» (1962), «Tañidos y huellas» (1966), «Ver en la oscuridad» (1970), «Senderos» (1973), «Bálticos» (1974), «La barrera de la verdad» (1978) y «La plaza salvaje» (1983).

El libro fue una co-edición llevada a cabo por dos editoriales independientes: *Ediciones de Uno* (Uruguay) y *Editorial Siesta* (Suecia). La traducción es de Roberto Mascaró. El diseño de portada y armado del libro es de Gustavo «Maca» Wojciechowski. Lleva una introducción de Louise von Bergen y una nota en contratapa del traductor (y poeta) Roberto Mascaró.

“Para vivos y muertos”, Madrid: Hiperión, 1992.

Tomas Tranströmer, a los veinticuatro años se graduó como psicólogo en la Universidad de Estocolmo, al tiempo que publicaba su primer libro, 17 poemas, que fue acogido por los

lectores y críticos como una auténtica revelación y calificado como el libro de poemas más interesante del decenio de los cincuenta.

A partir de entonces Tranströner ha compaginado su labor de psicólogo, dedicado a la readaptación de delincuentes juveniles y de minusválidos, con su labor de poeta, continuada en los libros Secretos en el camino, El cielo a medio hacer, Tañidos y huellas, Ver en la oscuridad...

"Góndola fúnebre", Concepción: Ed. Literatura Americana Reunida (LAR), 2000.

Es una colección de poemas del poeta sueco Tomas Tranströmer de 1996. El título de los poemas es el de una pieza de música clásica, La lúgubre góndola, compuesta por Franz Liszt. El tema general es la aparente incapacidad del poeta para escribir poesía después de sufrir una hemorragia cerebral en otoño de 1990.

Alrededor de la mitad de los poemas de la colección fueron escritos antes de su hemorragia cerebral. Es también la primera colección de poemas en la que Tranströmer utiliza la forma poética tradicional japonesa denominada haiku. Esta forma también predomina en la siguiente colección del poeta, El gran enigma (Den stora gåtan).

"Postales negras", Estocolmo: Ediciones Inferno, 1988

"29 haikus y otros poemas", Montevideo: Ediciones Imaginarias, 2001

"Poemas selectos y Visión de la Memoria", Caracas: Bid Co., 2009

Textos

Breve selección de poemas

APUNTES DE FUEGO

Durante los meses tristes, centelleó mi vida sólo cuando hice el amor contigo.
Como la luciérnaga se enciende y se apaga, se enciende y se apaga- a medias puede uno seguir su camino
en la noche oscura del olivar.
Durante los meses tristes, estaba el alma desesperada y sin vida
pero el cuerpo caminó directo hacia ti.
El cielo de la noche rugió.
Sigilosamente ordeñábamos cosmos y sobrevivimos.

C-MAYOR

Quando bajó a la calle tras la cita de amor
Soplaba la nieve en el aire.
El invierno había llegado
Mientras hacían el amor.
La noche brilló blanca.
Él caminó rápido y alegre.
Toda la ciudad inclinada.
Transeúntes sonrientes-
Todos reían tras los cuellos alzados.
¡¡Era libre!!
Y todos los signos de interrogación cantaron la existencia de Dios
Eso creía él.
Una música estalló
Y cruzó en la nieve arremolinada
Con largos pasos.
Todo en camino del tono C
Un tembloroso compás dirigido a C.
Una hora sobre las heridas.
¡Era fácil!
Todos reían tras los cuellos alzados.

TORMENTA

De pronto el caminante halla aquí el viejo
roble gigante, como un alce convertido en piedra
con su ancha copa ante fortaleza verde negra
del mar de septiembre.
Tormenta del norte. Es el tiempo cuando las serbas
Maduran. Despierto oye en la oscuridad
Las constelaciones estampadas
En lo más alto del roble

LOS RECUERDOS ME MIRAN

Una mañana de junio es muy temprano
Para despertar, pero tarde para dormir de nuevo.
Debo ir a la hierba que está llena
De recuerdos, que me siguen con la mirada.
No se ven, se mezclan completamente
Con el fondo, camaleones perfectos.
Tan cerca que los escucho respirar
A pesar que el canto de los pájaros es estridente.

ARCOS ROMANOS

En la grandiosa iglesia romana se aprietan los turistas
En la penumbra.
Cúpula abierta tras cúpula y sin panorámica.
Algunas llamas de cirios titilan.

Un ángel sin semblante me envolvió
Y me susurró a través de todo el cuerpo:
“No te avergüences de ser persona, ¡sé orgulloso!
Dentro de ti se abre cúpula tras cúpula infinitamente
Tú nunca estarás completo, y así es como debe ser.”
Yo estaba ciego de lágrimas
Y fui empujado a la soleada piazzan
Junto a Mr y Mrs Jones, Herr Tanaka y
Signora Sabatini
Y dentro de todos ellos se abrió cúpula tras cúpula infinitamente

MADRIGAL

Heredé un bosque sombrío donde rara vez voy. Más llegará un día en que los muertos y los vivos cambien de lugar. Entonces, el bosque se pondrá en movimiento. No estamos sin esperanzas. Los crímenes más difíciles continúan sin aclarar a pesar de los esfuerzos de muchos policías. Del mismo modo, hay en nuestra vida un gran amor sin aclarar. Heredé un bosque sombrío pero hoy yo camino en otro bosque, el luminoso. ¡Todas las criaturas que cantan, serpentean, mueven la cola y se arrastran! Es primavera y el aire es muy fuerte. Tengo un diploma de la universidad del olvido y estoy tan vacío como la camisa que se seca en el cordel.

NOCTURNO

Por un pueblo conduzco de noche, las casas aparecen
En el resplandor de mis luces – ellos están despiertos, desean beber.
Casas, galpones, letreros, vehículos abandonados –es ahora
Se visten ellos mismos en vida. La gente duerme:

Algunos pueden dormir en paz, otros con semblantes tensos
Como si estuviesen estrenando para la eternidad
No osan soltarse completos a pesar que su sueños son pesados.
Descansan como barreras caídas cuando cruza el misterio.

Afuera del pueblo el camino se alarga entre los árboles del bosque
Y los árboles los árboles en silencio entre ellos
Tienen el color teatral que tiene el brillo del fuego
¡Qué claras son sus hojas! Me persiguen hasta mi hogar.

Me acuesto a dormir, veo imágenes desconocidas
Y signos suben solos detrás de las pupilas
En la oscuridad de la muralla. En la rendija entre en vela y el sueño
una gran carta intenta colarse en vano.

Entrevista

ENTREVISTA: El Nobel de Literatura se queda en Suecia - La entrevista TOMAS TRANSTRÖMER Escritor



"La poesía es algo parecido a un sueño en la vigilia"

Parece fácil decir que a los poetas todo se les convierte en acontecimientos, pero es así. Hace unas semanas recibí una llamada de Babelia -el suplemento cultural de este periódico- proponiéndome entrevistar a Tomas Tranströmer. Un diálogo de poeta a poeta, así me lo dijeron. Ajusté la idea, pensando que al menos un poeta grande iba a ser entrevistado por uno de sus lectores.

Nacido en Estocolmo en 1931, puede asegurarse de él, sin que suene anacrónico, que es un poeta. También traductor, músico, y psicólogo en instituciones penitenciarias suecas. Es uno de los poetas suecos más influyentes en las letras universales, traducido a más de cuarenta idiomas y galardonado con importantes premios internacionales. Aun así, el Nobel me parecía difícil, porque no deja de ser sueco y la paradoja persigue especialmente a los poetas.

Tomas Tranströmer responde mis preguntas por escrito. No por la moda electrónica de nuestra época, sino porque hace dos décadas que se comunica así con el mundo. Él mismo hará alusión en la entrevista al ictus que sufrió hace unos años. Aquello lo privó del habla, y dejó paralizada la mitad derecha de su cuerpo. Sus lectores siguen asombrados y desconcertados porque el propio poeta había publicado varios años antes unos versos que anunciaban una hemiplejía. Está reconocido internacionalmente como alguien que pone absolutamente al día las antiguas funciones del poeta. Hemos intercambiado correos electrónicos con la ayuda de su traductor, el poeta uruguayo Roberto Mascaró.

Pregunta. Pocos poetas actuales han dejado tan claro que Horacio se encuentra en su principio. En su primer libro, escrito en plena juventud, guardó usted un torrente poético vanguardista en las serenas formas horacianas.

Respuesta. En la década de los cuarenta, el estudio del verso clásico, además de la lectura y la traducción de Horacio, estaban incluidos en los estudios secundarios. Los alumnos tenían 17 o 18 años, y fue por ese tiempo que empecé a escribir poesía. Sentíamos a Horacio tan contemporáneo como René Char y los otros surrealistas. Realmente, era "tan ingenuo que se transformó en sofisticado", es decir, se confundió lo que para mí era algo cotidiano y normal (recibir influencia de Horacio) con un gesto de "vanguardia".

P. Veo, por cierto, muy horaciana su percepción del hielo y la nieve, en la medida en que propician el apartamiento. ¿Sigue usted reclamando diez minutos de soledad poética para inaugurar el día y clausurarlo?

R. Ahora, ya cumplidos los 80, tengo tiempo de sobra para satisfacer mi necesidad de

soledad. Hoy son otras las dificultades para mi ejercicio de la escritura.

P. La sonoridad de su poesía es un placer. Por ejemplo barkbarrarnas protokoll suena también rotundo en la traducción: "El protocolo de la termita".

R. ¡El sonido de las palabras me proporciona una inmensa alegría!

P. Hablemos también de la metáfora, el recurso al que un poeta recurre con la mayor naturalidad del mundo, y que a veces es rechazada, especialmente por parte de los jóvenes. Es preciosa la sencillez de esta metáfora: "Un kilo pesaba apenas setecientos gramos". No hay modo mejor de expresar la ligereza proporcionada por la luz de la nieve.

R. Para mí, el pensamiento en forma de imágenes es una base fundamental para la poesía. Los jóvenes, y en general todos nosotros, somos hoy inundados de información, imágenes y un perpetuo fotografiarlo todo que, sin duda, embota nuestro pensamiento en imágenes. Sin embargo, tengo la sensación de que el rechazo a la metáfora que se notaba claramente en Suecia hace como un lustro se ha modificado; y la metáfora no es algo que produzca hoy rechazo.

P. Usted ha escrito: "Esta tarde se refleja la belleza del mundo". Quizá los poetas y sus lectores sean los más sensibles al bien y al mal en estado puro. Es apasionante esa voz que usted guarda en un poema, la que dijo "Hay uno que es bueno / hay uno que puede verlo todo sin odiar".

R. Esas últimas líneas pertenecen a un poema que se llama En el delta del Nilo, y que está basado en un hecho auténtico y en un sueño que tuve cuando viajaba por Egipto con mi esposa. La zona rural de Egipto era, hace 50 años, parte del mundo subdesarrollado, y el encuentro con esta realidad fue para nosotros muy provocador. En el sueño llegó esta voz, que no sé qué representaba, pero sé que me dio una especie de consuelo; no provocó una aceptación pasiva a esa realidad,

sino más bien brindó un sentimiento de esperanza y de la posibilidad de transformación.

P. Imagino que haberse formado y haber ejercido su profesión fuera de la literatura le ha permitido mayor libertad. Me refiero tanto a la creación misma de los textos como a su independencia personal.

R. Siendo joven, reconocí que no podía mantenerme ni alimentar a una familia con la escritura de poesía; de modo que elegí una profesión que no perturbase la escritura, sino que le agregase experiencia. Por esto elegí la profesión de psicólogo, de lo cual nunca me he arrepentido.

P. Es muy valiosa la poesía que circula fuera de los libros. Usted envió algunos de sus primeros haikus como felicitación de Año Nuevo para su amigo Åke Nordin. ¿Fueron escritos también pensando en ese formato más breve, más poético que literario?

R. Åke Nordin, que era también poeta y psicólogo, trabajaba como director de una prisión para jóvenes. Fue a través de Nordin que yo también comencé a trabajar en la prisión de Roxtuna. Los nueve haikus fueron escritos como agradecimiento de una visita a la prisión. Fueron enviados en forma de carta. Eso fue en 1960, sin que tuviese planes de publicarlos. Cuarenta años después, alguien descubrió la carta y los haikus se publicaron hace poco, junto con mis poemas completos.

Estamos conversando sobre el mapa de Europa, de norte a sur, como si nada. Pero quizá haya algo que matizar ahí. La Europa profunda que Tranströmer ha detectado en sus libros va más allá de las descripciones: "La catedral ennegrecida, pesada como una luna, hace flujo y reflujo". En esas líneas se contiene una definición simbólica de Europa. Cosa que no debe desdeñarse, porque es actualidad pura.

P. Ante la fragilidad económica de Europa, ¿podemos pensar en una poesía europea, con independencia de los idiomas?

R. El poema va a depender siempre de la lengua en que nació. Pero tal vez en el futuro va a ser más fácil para el poema atravesar fronteras.

P. El sueño (de dormir) y los sueños (de soñar) son constantes en su obra. No ha tenido miedo a ver en el despertar una resurrección. ¿Es el poeta el que mejor puede convertir el sueño o los sueños en lenguaje?

R. Un poema no es otra cosa que un sueño que yo realizo en la vigilia. El sueño y el poema vienen de la misma persona. Tienen algunas leyes compartidas. Tengo una relación de mucho amor con el sueño. Me voy a la cama como si fuese a una fiesta. El despertar es casi siempre una desilusión.

P. A un poeta tan cercano a la música, que también es músico, atento a la escultura, a la pintura, le pregunto: ¿corresponde a la poesía ser el arte que contiene todas las demás artes?

R. Si la poesía contiene todas las otras artes, eso no lo sé. Pienso a menudo en imágenes, y la música es una parte importante de mi vida. Esto se expresa, naturalmente, en mi escritura de poemas.

P. Convierto en pregunta una afirmación suya. No le pido más que un monosílabo. ¿Todo canta?

R. Le respondo con tres sílabas españolas: ¡a veces!

Tomas Tranströmer contesta de tres modos muy distintos, y en los tres se aprecia su trato poético con el lenguaje. Normalmente "responde respondiendo", si se le permite la obviedad (y se nota al poeta en su amor al sonido, a las sílabas, en las metáforas, como la de la fiesta). Sin embargo, también se ha explayado por su cuenta, fuera de lo que le propongo, en una excursión por las cosas que también es propia de un artista. A raíz de la última pregunta, que le obligaba a sujetarse a un

monosílabo, ha querido desbordarse añadiendo una serie de preciosos comentarios sobre la música, lo que da la clave de la enorme importancia que este arte tiene para él:

"A menudo me preguntan qué significa para mí la música. Hoy podría responder que la música significa si no todo, una inmensidad de cosas. No tengo oído absoluto y tampoco una buena memoria musical, pero la música me mueve de una manera muy intensa. En mi temprana adolescencia, yo creía que la música sería mi profesión. Mi camino hacia la música fue entonces el piano. Comencé a tocar en serio a los 16 años, y el pasaje por mi primera crisis vital lo hice martilleando el piano. Más tarde en la adolescencia, la escritura de poemas fue lo dominante, pero la música ha sido siempre mi refugio durante toda mi vida, y he tocado el piano diariamente. Después del stroke que me afectó en 1990, he seguido tocando con la mano izquierda. La música para la mano izquierda era para mí entonces un territorio desconocido, y fue con asombro que fui descubriendo todas las obras que se han escrito. He dedicado mucho tiempo, en los últimos años, a buscar esas obras, con mayor o menor éxito. También se han escrito algunas piezas para mi mano izquierda; como aficionado que soy, esto lo he sentido como un gran honor".

Y, casi a modo de compensación, hay varias preguntas a las que no ha respondido, después de tomarse tiempo para pensarlo. Tal como está el mundo, y siendo el tipo de poeta que es, estos silencios resultan tan significativos como las respuestas, si no más.

No ha respondido nada a una cuestión sobre los mitos, él, que sentenció hace

años que "el círculo interior es el del mito". Tampoco a la posibilidad de que el poeta fuera un mediador entre la naturaleza y los ciudadanos, cuando nos ha invitado a fluir "con el arroyo". Y en fin, destaco aquí sus dos intensos silencios, que lo dicen todo, ante estas dos preguntas:

-No sé si quiere añadir algo nuevo sobre la vieja cuestión del compromiso político. No sé si quiere añadir algo a estas palabras de uno de sus versos: "El funcionario del Partido...".

-Usted ha anotado que Dios escribe en la arena y lo ha sentido como un soplo de viento. ¿Dónde queda, después de que estas dos líneas suyas "Y la energía de Dios / arrollada en la oscuridad"?

Estos silencios probablemente no sean una omisión o una negativa explícita a contestar, sino algo mucho más fino: generalmente los grandes poetas no tienen nada que añadir a lo que ya dijeron en verso. Prefieren no incurrir en declaraciones que podrían alcanzar la categoría de ocurrentes o actuales, pero siempre serán inferiores a lo que dijeron en un poema. Por no hablar de que los asuntos muy delicados -mitos, Dios, naturaleza, ciudadanos, compromiso- requieren la precisión máxima del lenguaje, y esta se logra en el lenguaje poético. Así que los versos citados quizá sean respuestas dadas con antelación. Quizá las únicas posibles.

J. ANTONIO GONZÁLEZ IGLESIAS

07/10/2011

EL PAIS.com

Webgrafía

- <http://www.nobelprize.org>
- <http://www.wikipedia.org>
- <http://eltriunfodearciniegas.blogspot.com/search/label/Tomas%20Transtr%C3%B6mer>
- <http://www.revolucionconletras.com/story/tomas-transtroemer-7-poemas>
- http://www.elpais.com/articulo/cultura/poesia/algo/parecido/sueno/vigilia/elpepicul/20111007elpepicul_1/Tes

Enlaces

- <http://www.rtve.es/noticias/20111006/poeta-sueco-tomas-transtrmer-premio-nobel-literatura-2011/466503.shtml> (Reportaje de TVE sobre Tomas Transtromer con motivo del Nobel)
- <http://www.abc.es/20111007/cultura-libros/abci-transtromer-nobel-dulce-piano-201110071046.html> (Reportaje de ABC sobre Tomas Transtromer)
- <http://tomastranstromer.net/audio-video/audio/> (Audios de Transtromer tocando el piano)
- <http://lacomunidad.elpais.com/operezsantiago/2011/10/5/transtromer-y-memento-mori> (Reportaje sobre Tomas Transtromer)
- <http://www.jornada.unam.mx/2011/10/07/cultura/a06n1cul> (El discurso de Transtromer en los Nobel no será hablado sino tocado al piano)